

В.В. СУББОТИНА

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Текст любого типа характеризуется различными стилистическими, лексическими, синтаксическими особенностями. Исследование грамматических особенностей общественно-политических текстов проводится на обширном языковом материале. Известно, что прагматика имеет тесную связь с синтаксисом, поскольку оказывает влияние на структуру предложений. На синтаксическом уровне объектом исследования прагматики является предложение. Мы можем также пронаблюдать взаимодействие между адресантом и адресатом на уровне предложения, однако данное явление можно пронаблюдать и на уровне текста. По мнению А.П. Миньяр-Белоручевой и О.А. Вдовиной, для описания и анализа фактов и событий, происходящих в мире, специалисты по общественно-политическим вопросам оперируют видо-временными глагольными формами активного залога. Мы можем привести примеры с целью определения видо-временных глагольных форм активного и страдательного залога, встречающихся в общественно-политических текстах. Ср.: Present, Past and Future Simple Active; Present Perfect Active; Present and Past Simple Passive; Present Perfect Passive.

Рассмотрим примеры, в которых употребляется форма длительного вида настоящего и прошедшего времени: *Bush merely has sketched the concept, which aides admit he needs to expand upon. True to form, Bush wants to elaborate on it on his own terms, on his own timetable. But the world is waiting – and this time no one else's words will matter* [1, с. 33].

Грамматические особенности общественно-политических текстов характеризуются тем, что довольно редко встречаются предложения, которые содержат форму длительного времени: Present Continuous и Past Continuous.

Очень часто в общественно-политических текстах встречаются предложения, в которых отсутствует форма длительного вида. Ср.: *Winning the war in Iraq requires Bush's tenacity and will. Winning the peace will demand Blair's*

insistence on democratic governance, liberal order and further outreach to the Arab world. Blair's motives are not entirely selfless, of course. His stance means that not only does his relatively small country carry disproportionate leverage in the war on terror, but also his influence in Washington translates into real clout in Europe [2, с. 64].

Известно, что перфектная форма настоящего времени Present Perfect передает причастность к действию и объединяет прошлое и настоящее:

Terrorism alerts and the conflict with Iraq have consigned the President's domestic agenda to the back pages. Sure, the likelihood of war and the threat of terrorism have squeezed the economy [3, с. 40].

Семантика перфектной формы заключается в обозначении действия, состоявшегося в период, предшествующий какому-либо моменту времени и соотносённый с этим моментом. Оппозиция Perfect – Non-Perfect дает возможность преподнести определенное событие как свершившийся до определенного момента факт, показывая, какое действие предшествовало в цепи событий в рамках данного контекста. Это заложено в форме употребления глаголов и не требует дополнительного разъяснения. Известно, что форма глагола в Past Perfect указывает на предшествование одного действия по отношению к другому [4, с. 20]:

The President hadn't told him to say it. Or so backpedaling officials claimed afterward, worried that Bush looked duplicitous — insisting he hadn't decided what to do when, in fact, he was ready to shout, "Let's roll!" Indeed, Cheney didn't repeat it in a speech three days later, and aides claimed he hadn't meant to slam the U.N. door [5, с. 33].

Анализируя структуру и содержание общественно-политических текстов, целесообразно отметить, что наблюдается большой процент употребления будущего времени как в активном, так и в пассивном залоге – 16,5 %. Ср.:

Таблица 1. Видо-временные формы глагола

Время (название)	Примеры	Процентное соотношение
Present Simple	They say they think about avoiding more terrorist attacks, leaving the new government's motive for a possible pullout uncomfortably out of line with views on the street [6, с. 12].	22,0 %
Past Simple	In his parliamentary office in central Madrid, Lopez Garrido said a withdrawal was almost certain, as the U.S. administration had so far given no indication that it was ready to cede military command to the United Nations, one of the Socialists' main demands [6, с. 12].	35,5 %
Future Simple	No one shall be deprived of his life intentionally save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law [7, с. 111].	16,5 %
Present Perfect	Thousands of people have taken to Madrid's streets over the past two days, protesting against terrorism and decrying Spain's involvement in Iraq [6, с. 12].	11,0 %
Past Perfect	His \$695 billion tax-cut plan had met with skepticism from key Republican lawmakers, hostility from most Democrats and ambivalence from the public [8, с. 40].	4,0 %
Present Continuous	"The enemies of freedom, the enemies of the Iraqi people are trying to shake our will, but they cannot" [9, с. 14].	7,0 %
Past Continuous	In a bid to show its commitment to the global fight against terrorism and deflect accusations that it was appeasing terrorists, the new government planned to bolster Spain's 125-strong contingent in Afghanistan, where an international force of peacekeepers worked under the auspices of the UN [6, с. 12].	4,0 %

Meanwhile, an easy victory over Saddam may still not deliver what Bush needs and may contribute instead to the government's financial burdens. The budget deficit, already more than \$300 billion, **will probably grow** by at least an additional \$50 billion to \$100 billion to pay for the combat, the cooperation of allies and the beginning of a multiyear commitment to rebuild Iraq [3, с. 40].

Необходимым, на наш взгляд, представляется рассмотрение видо-временных форм глагола, встречающихся в общественно-политических текстах, и вычисление их процентного соотношения (таблица 1).

Следует отметить, что в общественно-политических текстах наблюдается большой процент употребления таких времен, как Present Simple, Past Simple, Future Simple, Present Perfect. Данный факт характеризуется тем, что автор может описывать те события, которые относятся к настоящему, прошедшему и будущему времени.

Также необходимо обратить внимание на то, что в общественно-политических текстах широко используется страдательный залог. Ср.:

They're being led by John Snow, the new Treasury Secretary, who is putting his skills as a

former lobbyist to good use on trips to Capitol Hill, where key G.O.P. Senators like Iowa's Chuck Grassley and Ohio's George Voinovich have suggested the President's plan won't pass without big changes [3, с. 40].

В общественно-политических текстах встречаются предложения с причастием. Причастие – это неличная форма глагола, обладающая свойствами глагола, наречия и прилагательного.

В данных текстах Present Participle выполняет функцию определения:

*A year after 9-11, what kind of world leader has Bush become? As the story of Cheney's address shows, same as he ever was, only more so: clear on principles, evasive on tactics, eager to delegate, **willing** to tolerate public infighting while he plays for time – and obvious to the tender sensibilities of our allies [5, с. 33].*

Известно, что причастия имеют пять форм. Целесообразным, на наш взгляд, представляется рассмотрение форм причастий действительного и страдательного залога, поскольку структуры предложений в ОПТ характеризуются большей степенью сложности и распространенности. Причастие Present Participle Active Voice имеет структуру V + ing и составляет 93,3 %. Ср.: *The result generated headlines, **infuriating** a planetful*

of allies upset by his view that “a return of inspectors would provide no assurance whatsoever” of Saddam’s compliance with U.N. resolutions [5, с. 33].

Предложения с причастием в форме Past Participle Active Voice не наблюдаются в общественно-политических текстах. Причастие Perfect Participle Active Voice (having + V3) менее распространено в ОПТ и составляет 6,7%. Ср.: *A police officer shall not cooperate in the tracing, arresting, guarding or conveying of persons who, while not being suspected of having committed an illegal act, are searched for, detained or prosecuted because of their race, religion or political belief [7, с. 120].*

Анализируя результаты проведенного исследования, мы приходим к выводу о том, что наблюдается существенная разница в употреблении причастий и их форм, поскольку количественные данные значительно отличаются. Данное явление является отличительной характеристикой ОПТ и его структуры.

Целесообразным также представляется рассмотрение основных форм причастий страдательного залога. Present Participle Passive Voice выражается в форме being + V3 и составляет приблизительно 27%. Ср.: *The President knows he can’t risk being seen to care more about Iraq than Indiana, which is why he has ordered his domestic lieutenants to focus on the economy even after missiles are launched [8, с. 40].*

Past Participle Passive Voice выражено в форме V3 и его функционирование в ОПТ составляет 73 %. Ср.: *Their counterthrust came in the form of two open letters, splashed across the front pages of Europe’s newspapers, in which 18 countries agreed to stand together against Saddam – and at the side of the United States. They may see America’s power play, let alone its triumph, in the Middle East as a greater evil than Saddam and his weapons of Armageddon [10, с. 33].*

Форма Perfect Participle Passive Voice (having + been + V3) не наблюдается в общественно-политических текстах.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что причастие в форме Perfect Participle Passive Voice практически не встречается в ОПТ, однако авторы англоязыч-

ного текста довольно часто оперируют причастиями в форме Past Participle Passive Voice, описывая различные события, происходящие в мире.

Особый интерес для нашего исследования представляет изучение герундия и его роли в ОПТ. Известно, что герундий в предложении может выступать в качестве:

1) подлежащего: *Winning the war in Iraq requires Bush’s tenacity and will [2, с. 64].*

2) обстоятельства времени: *In the capital, nearly 25,000 people prayed for the dead before marching through the streets [6, с. 6].*

3) обстоятельства образа действия: *The Israeli officials suggested instead that the administration of President George W. Bush, by discussing the issue now, was trying to appeal to Jewish voters in the U.S. elections [10, с. 6].*

В ходе исследования выявлено, что герундий может также выступать в роли дополнения, однако, данная конструкция встречается довольно редко. Ср.: gerund + Past Participle.

Рассматривая грамматические особенности общественно-политических текстов, мы выявляем, что наличествует большой процент форм пассива и личных временных форм глагола – 24 %. Автор статьи привлекает внимание читателя, используя особую пунктуацию: более важная информация всегда обособляется знаками препинания и находится в середине предложения. Ср.:

The police gave few details, but Saber Hossain Chowdhury, an aide to Sheikh Hasina, said the first blast had been followed by numerous gunshots, and the car had carried Hasina away had several bullet marks in the rear window [6, с. 6].

The train was attacked as it was entering a station in Bhairab, 80 kilometers, or 50 miles, east of its destination of Dhaka, the capital, said Mostafa-e-Jamail, a spokesman for state-run Bangladesh Railways [6, с. 6].

Тексты вышеуказанного типа содержат следующие конструкции *would + do, should + do, could + do, must + do, might + do, would have + v (Past Participle), could have been + v (Past Participle), might even have + v (Past Participle), if he + did, if he had + v (Past Participle)*, данные конструкции характеризуются прямым порядком слов в предложении. Ср.:

Таблица 2. Характеристика структурных типов предложений

Структурные типы предложений	Примеры	Процентное соотношение
Предложения с пассивными конструкциями	<i>No one shall be subjected</i> to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment [7, с. 111].	24 %
Предложения с конструкциями в действительном залоге	<i>Everyone has</i> the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence [7, с. 113].	37 %
Предложения с причастными и деепричастными оборотами	Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, <i>including</i> the right to form and to join trade unions for the protection of his interests [7, с. 114].	14 %
Предложения с герундием	He was also accused of misleading voters in the days after the attacks by <i>blaming</i> the Basque terrorist group ETA [9, с. 14].	9 %
Предложения с модальными глаголами	If no immediate or irreparable and serious harm is threatened, he <i>must</i> endeavor to avert the consequences of this violation, or its repetition, by reporting the matter to his superiors. If no results are obtained in that way he <i>may</i> report to higher authority [7, с. 120].	16 %

When President Bush announced in September 2001 that he wanted bin Laden captured, "dead or alive", he might have meant to tell the world that it didn't matter to him which way it turned out [10, с. 57].

Iran reached an agreement in October with three European countries to sign an additional protocol to the Nuclear Non-Proliferation Treaty that would allow more intrusive inspections of its nuclear sites [6, с. 6].

He could have taken a cheaper way out by telling President Bush, "Look, we don't have the military manpower and the public support. You leave us alone, and we'll give you benevolent neutrality plus the use of our airspace and your bases in Germany." That would have earned him sour smiles in Washington, but not clenched teeth [10, с. 33].

В ходе исследования выявлено, что существует большой процент употребления модальных глаголов в тексте – 16 %. Ср.:

War jitters contributed to the nine-year low registered last week in the key consumer-confidence index — and to the all-time lows in the polls for Bush's economic performance. But the war might also be the White House's way out of the problem [8, с. 40].

Целесообразным, на наш взгляд, представляется рассмотрение предложений, в которых имеются пассивные конструкции, герундий, модальные глаголы, причастные и деепричастные обороты (табл. 4):

Обращая внимание на результаты проведенного исследования, следует отметить, что обще-

ственно-политические тексты характеризуются тем, что в них наблюдается высокий процент употребления предложений с пассивными конструкциями, модальными и безличными глаголами, причастными и деепричастными оборотами и наречиями.

В ходе исследования выявлено, что довольно часто встречаются наречия в текстах вышеуказанного типа, например, *possibly, probably, likely, certainly, perhaps, apparently, considerably, obviously, especially, relatively, desperately, swiftly, deadly, exactly, drastically, politically, overwhelmingly, effectively, universally, publicly, eventually*. Из 300 проанализированных предложений в 67 предложениях встречаются наречия, что составляет 22,3 %.

Общественно-политические тексты отличаются от других видов текстов тем, что в них отмечается строгая логическая последовательность и точность изложения и описания фактов.

Исходя из проведенного анализа, мы делаем следующий вывод:

- 1) общественно-политические тексты содержат приблизительно 24 % пассивных форм;
- 2) в общественно-политических текстах употребляются прилагательные, наречия, деепричастные и причастные обороты, что составляет 30%;
- 3) тексты вышеуказанного типа содержат 16 % употребления модальных глаголов, которые являются составной частью ОПТ.

Следует, на наш взгляд, указать связь между семантикой, синтактикой и прагматикой. Дан-

ные языковые явления отражены в общественно-политических текстах. Например, для переводчика особо важной задачей является сохранение прагматики текста оригинала при переводе. Это является тем фактом, что автор текста перевода должен соблюдать структурные особенности ИЯ и ПЯ, обращать внимание на различия культур данных языков, стремиться адекватно передавать коммуникативную интенцию автора текста оригинала. По мнению многих лингвистов и переводоведов, прагматика – это сущность эквивалентности. Когда мы говорим о прагматическом аспекте перевода, мы подразумеваем одинаковую реакцию со стороны читателей текста оригинала и перевода. В этом случае переводчику необходимо прибегать к прагматической адаптации перевода, внося в текст некоторые изменения. Известно, что при переводе автор может добавить некоторые слова, чтобы описать реалии, с которыми никогда не сталкивался читатель или, наоборот, опускаемые в переводе слова с конкретным значением могут заменяться более общими, но понятными для рецептора текста перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Newsweek, September 9, 2002.
2. Special Issue “Time”, March 17, 2003.
3. Special Issue “Time”, March 31, 2003.
4. *Миньяр-Белоручева А.П., Вдовина О.А.* Грамматические особенности текстов по международным отношениям// Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 1. – С. 19–29.
5. Newsweek, October 20, 2002.
6. International Herald Tribune, Monday, August 23, 2004.
7. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, November 4, 1950.
8. Special Issue “Time”, March 10, 2003.
9. International Herald Tribune, Monday, September 20, 2004.
10. Special Issue “Time”, March 31, 2004.

Резюме

Лингвистикалық компонент тілдік қатынас арқылы және коммуникативті актіге қатысушылар арасындағы қатынаспен анықталады.

Summary

The article describes information about the fact that linguistic aspect is an important phenomenon used in the translation of social and political texts. This language phenomenon is characterized by the relations between language and participants of the communicative act.